

TECNICATURA EN TRADUCCIÓN MULTIMEDIA (plan 22)

Programa

“FONÉTICA Y FONOLOGÍA”

Profesores:

Profesor Titular: Marisol Hernández

2024

1. CARRERA: Tecnicatura en Traducción Multimedia**2. ASIGNATURA: Fonética y Fonología****Comisión: TMA****3. COMPOSICIÓN DEL EQUIPO DOCENTE:*****Profesor Titular: Marisol Hernández***

4. FUNDAMENTACIÓN DE LA MATERIA:

Un profesional de la lengua extranjera debe poseer un profundo conocimiento y dominio de todas las habilidades lingüísticas. Es por ello que el estudio detallado de las características fonológicas de la lengua extranjera es indispensable para desarrollar tanto la expresión oral fluida y correcta como la comprensión auditiva precisa del futuro traductor. La pronunciación es la carta de presentación para establecer una comunicación inteligible, es decir, los alumnos deberán comprender que los sonidos en el idioma inglés son significativos y poder producirlos correctamente les permitirá mucho más que imitar un acento nativo. Será la única forma de producir un mensaje oral claro e inequívoco en la lengua inglesa. Por ello, el objeto de esta materia es brindarles a los alumnos todas aquellas herramientas, tales como el Alfabeto Fonético Internacional y el entendimiento del diccionario de Fonética Inglesa, que les permitan comenzar un camino hacia una pronunciación esperable de un profesional del idioma. La adquisición de estas herramientas constituirá una parte esencial en la formación completa del profesional, ya que le brindarán autonomía en la producción oral y en la habilidad auditiva.

5. OBJETIVOS:

Que los alumnos puedan:

- Reconocer la pronunciación como un pilar fundamental en la interacción oral.
- Producir los fonemas correctos de la lengua inglesa.
- Decodificar y analizar la pronunciación mediante los símbolos fonéticos Alfabeto Fonético Internacional (*The International Phonetic Alphabet-IPA*).
- Comprender cómo utilizar el diccionario de Fonética Inglesa de forma correcta e internalizar el hábito de uso.
- Detectar errores en su propia pronunciación y comenzar a transitar un proceso de mejora de sus sonidos.
- Desarrollar la autoevaluación y valorar, reflexionar y apropiarse de la devolución dada por la docente.

- Internalizar los hábitos de producción y audición a través de material de audio, dictados y transcripciones.
- Comprender que las actividades de dictado y transcripción son herramientas fundamentales para mejorar la pronunciación.
- Mejorar la capacidad auditiva a través de los audios especialmente diseñados para dicho propósito y material auditivo en general.
- Leer en voz alta material escrito en los símbolos fonéticos y así poder realizar un correlato entre los símbolos y los sonidos mejorando así la producción oral.
- Relacionar el marco teórico con los símbolos fonéticos y, a consecuencia, con la pronunciación de la lengua inglesa.
- Producir los sonidos aprendidos en contextos lingüísticos variados de forma espontánea.
- Controlar la producción propia y así detectar falencias y poder trabajar en ellas.
- Generar autonomía en el manejo de los conocimientos y lograr adquirirlos y hacer uso de ellos en cada situación comunicativa oral.
- Apropiarse de los conocimientos aprendidos en la materia ya que los mismos son contenidos transversales en la formación y carrera del traductor.

6. CONTENIDOS MÍNIMOS:

El proceso de la comunicación. El habla: aspecto fisiológico, mecanismo, órganos de fonación, la cadena hablada. Fonética y fonología. Fonema y alófono. Descripción y clasificación de vocales y consonantes. Procesos fonológicos de asimilación, elisión, silabicidad y formas débiles. Inglés británico, inglés norteamericano e inglés internacional. Vocales y consonantes del inglés. Vocales cardinales y vocales puras. Semivocales. Diptongos y triptongos. La sílaba inglesa. Formas débiles. Gradación, nivelación y monoptongación. Formas fuertes y débiles. Consonantes silábicas. Ritmo. Variables alofónicas más utilizadas. Signos diacríticos. Asimilación. Elisión. Glotalización. Acentuación de palabras simples y complejas. Producción y comprensión.

7. CARGA HORARIA:

7.1. Carga horaria total: 64 horas

7.2. Carga horaria semanal total: 2 horas

7.3. Carga horaria semanal dedicada a la formación práctica: 1 hora

8. UNIDADES TEMÁTICAS Y BIBLIOGRAFÍA:

UNIDADES 1, 2 y 3

Unidad 1: Introducción a la Fonética y Fonología Inglesas. Ramas de la fonética. Variedades del inglés. El inglés como lengua franca. Escritura y fonemas. Diferencia entre fonema y alófono. Órganos fonadores. Lugares de articulación. Terminología específica. Uso del diccionario de pronunciación. Herramientas y recursos en línea.

Unidad 2: Las vocales de la variedad SSBE: monoptongos, diptongos y triptongos. Comparación de estas vocales con la variedad GA y español rioplatense. Descripción y ejemplificación. Actividades de percepción y producción.

Unidad 3: Las consonantes de la variedad SSBE. Comparación con el español rioplatense. Descripción y ejemplificación. Actividades de percepción y producción. Regla de la –ed y –s añadidas.

Bibliografía:

Teoría:

BBB Learning English. *Pronunciation*. Retrieved from <https://www.bbc.co.uk/learningenglish/features/pronunciation>

Collins, Mees & Carley. (2019) *Practical English Phonetics and Phonology. Fourth Edition*. New York: Routledge

Hewings, M. (2007) *English Pronunciation in Use-Advanced*. UK: Cambridge University Press

Marks, J. (2007) *English Pronunciation in Use-Elementary*. UK: Cambridge University Press

Rogers, H. (2000) *The Sound of Language - An Introduction to Phonetics*. New York: Routledge

Tench, P. (2011) *Transcribing the sound of English*. New York: Cambridge University Press

UCL (2021) Virtual Summer Course in English Phonetics Handbook.

Práctica:

Boroditsky, L. (2018) *How language shapes the way we think (TED Talk)*. Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=RKK7wGAYP6k>

Crystal, D. (2013) *Will English always be a global language?* Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=5Kvs8SxN8mc>

Crystal, D. (2013) *World Englishes*. Retrieved from https://www.youtube.com/watch?v=2_q9b9YqGRY

Crystal, D. (2013) *The effect of new technologies on English*. Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=qVqcoB798Is>

Lingthusiasm (n.d) *Episode 34: Emoji are Gesture Because Internet*. Retrieved from <https://lingthusiasm.com/post/186386270916/lingthusiasm-episode-34-emoji-are-gesture-because>

Lingthusiasm (n.d.) *Episode 44: Schwa, the most versatile English vowel*. Retrieved from <https://lingthusiasm.com/post/618776884082360320/lingthusiasm-episode-44-schwa-the-most-versatile>

Meier, P. (n.d) *The Standard British English Dialect*. PAUL MEIER dialect service

UNIDADES 4, 5 y 6

Unidad 4: Escritura y pronunciación. Homófonos y homógrafos. Proyecto de consolidación de las unidades 1,2 y 3 a través de teatro leído/ radioteatro.

Unidad 5: Formas débiles y fuertes de las palabras gramaticales. Reglas y excepciones. Práctica de percepción y producción.

Unidad 6: Acentuación de palabras simples y compuestas. Reglas y excepciones. Práctica de percepción y producción.

Bibliografía:

Teoría:

Ashton, H. & Shepherd, S. (2012) *Work on Your Accent: Clearer Pronunciation for Better Communication*. Spain: Collins

Hernández, M. (2024). *English Pronunciation Through Acting Exercises and Techniques*. Argentina: Editorial UMSA

Marks, J. (2007) *English Pronunciation in Use-Elementary*. UK: Cambridge University Press

Rogers, H. (2000) *The Sound of Language - An Introduction to Phonetics*. New York: Routledge

Roach, P. (2009) *English Phonetics and Phonology: A practical course*. Cambridge: Cambridge University Press

Tench, P. (2011) *Transcribing the sound of English*. New York: Cambridge University Press

Vaughan-Rees, M. (2002) *Test your pronunciation*. England: Pearson Elt

Práctica:

Adichie, C. (2009) *The Danger of a Single Story (TED Talk)*. Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=G2XBikHW954>

Alternam, G. (2005) *101 Original One-Minute Monologues*. USA: Smiths and Kraus

Hernández, M. (2024). *English Pronunciation Through Acting Exercises and Techniques*. Argentina: Editorial UMSA

Kuhl, P. (2011) *The linguistic genius of babies (TED Talk)*. Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=G2XBikHW954>

Lingthusiasm. (n.d.) *Episode 68: Tea and skyscrapers - When words get borrowed across languages*. Retrieved from <https://lingthusiasm.com/post/684727483493384192/episode-68-tea-and-skyscrapers-when-words-get>

Phillips, A. (2016) *How our language reveals our thought on equality*. Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=5Yq2WycjTNg>

Raine, N.(2013) *Tribes*. London: Nick Hern Books

The Guardian. (2021) *Why swearing is more complicated than you think - podcast*. Retrieved from <https://www.theguardian.com/science/audio/2021/sep/07/why-swearing-is-more-complicated-than-you-think-podcast>

9. FORMACIÓN PRÁCTICA ESPECÍFICA:

- Clases de práctica intensiva en el aula o en el laboratorio.
- Audición de material variado y posterior análisis a la luz de los conceptos teóricos.
- Lectura en voz alta, corrección y explicación del profesor para que todos los alumnos comprendan el error cometido, ya que el mismo puede ser común o, de no serlo, es igualmente de utilidad para generar la conciencia del error en el otro ya que es el paso previo a la detección de los errores propios.
- Entrega de transcripciones, posterior corrección y explicación personalizada.
- Dictados fonemáticos y alofónicos periódicos.
- Presentaciones orales de temas de variado interés para realizar una práctica de un discurso semiespontáneo.
- Práctica detallada de la grafía de los símbolos fonéticos para la adquisición del Alfabeto Fonético Internacional.
- Lectura en voz alta de textos variados, ya sean en escritura fonética o escritura corriente.
- Actividades de comprensión e imitación de grabaciones de nativos. Posterior análisis a la luz de los conceptos teóricos.
- Análisis de errores y su relación con la pronunciación de la lengua materna.

- Audición exhaustiva de material variado: ejercitación fonética, videos, grabaciones, películas.
- Presentación de nociones teóricas de forma oral y ejemplificación propia para evaluar la comprensión de los conceptos.
- Actividades de teatro leído y escenas de improvisación como actividad pedagógica que fomenta la adquisición de los conocimientos de la fonética y la fonología.

10. METODOLOGÍA Y SISTEMA DE EVALUACIÓN:

El dictado de las clases es teórico-práctico. Se fomenta la independencia del estudiante, por lo que se le brindarán herramientas para desarrollar hábitos. Se espera que el estudiante se responsabilice por su proceso de aprendizaje.

El primer examen parcial será escrito y se promediará con una nota de desempeño oral durante el cuatrimestre. El segundo examen parcial será oral y se evaluarán los contenidos trabajados hasta el momento. Los exámenes recuperatorios serán escritos, y el examen final será oral.

Los exámenes escritos serán formato *multiple-choice*, mientras que los exámenes orales constarán de la lectura del material visto, exposición de contenidos que los estudiantes prepararán de forma autónoma, y exposición de temas teóricos. Los estudiantes tendrán una consigna, deberán grabarse (tienen solo 1 oportunidad, es decir no pueden hacerlo varias veces) y deberán subir ese audio al campus.

10. 1. RÉGIMEN DE APROBACIÓN DE ASIGNATURA:

MODALIDAD VIRTUAL.

La participación en las actividades propuestas en cada asignatura es obligatoria. El alumno deberá cumplir con un mínimo total del 60% de participación en las actividades asignadas en el campus y 50% de presentismo en los encuentros sincrónicos.

Para regularizar el cursado de una asignatura es requisito: (a) cumplir con el porcentaje mínimo requerido de participación en las actividades y con el porcentaje mínimo de presentismo en los encuentros sincrónicos, (b) aprobar los trabajos prácticos requeridos como obligatorios por cada asignatura y (c) aprobar las evaluaciones parciales obligatorias (o, en su defecto, el recuperatorio).

La regularidad de la asignatura tendrá una validez de dos (2) años a partir de la finalización de la cursada. Vencido dicho plazo, o cuando se haya reprobado tres veces el examen final, se perderá la regularidad y se deberá recurrir la asignatura.

Habrán dos (2) instancias de evaluación parcial obligatoria y eliminatoria.

Para la calificación de las evaluaciones parciales se utilizará una escala entre 0 (cero) y 10 (diez), en la cual la nota mínima de aprobación será 4 (cuatro). La nota debe expresarse en números enteros, por lo que, si la nota diera por resultado una cifra

decimal, se aplicará el siguiente criterio: entre 0,01 y 0,49, se aplicará el número entero inferior; y entre 0,50 y 0,99, se aplicará el número entero superior.

Los alumnos que no asistan o reprueben alguna de las evaluaciones parciales obligatorias, o ambas, y/o no hayan alcanzado un promedio mínimo de 4 en los trabajos prácticos y cumplan con el porcentaje mínimo de participación en las actividades y de asistencia en los encuentros sincrónicos tendrán derecho a **dos instancias de recuperatorio** que los habiliten a rendir examen final. La primera instancia de recuperatorio tendrá lugar dentro del período de clases establecido para la actividad curricular. Quienes no asistan, o desapruében, accederán a la segunda instancia recuperativa, que se realizará en la misma fecha y horario que el primer llamado a examen final de la asignatura.

Los alumnos que aprueben el recuperatorio podrán rendir examen final a partir de la mesa de examen siguiente.

Los alumnos que no asistan o reprueben en la segunda instancia de recuperatorio perderán la regularidad de la asignatura y deberán **recursar** la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

Los alumnos que no alcancen el 60% de participación en las actividades asignadas en el campus y el 50% de presentismo en los encuentros sincrónicos deberán recursar la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

La materia podrá aprobarse con **examen final** o con promoción directa.

Para acceder a la **promoción directa sin examen final**, es requisito: (a) acreditar un mínimo del 75% de participación en las actividades y 75% de presentismo en los encuentros sincrónicos, (b) aprobar los trabajos prácticos con un promedio de 6 (seis) o más; (c) aprobar en primera instancia y con una nota mínima de 7 (siete) cada una de las dos evaluaciones parciales; (d) haber aprobado las materias correlativas con anterioridad a la primera fecha de examen final.

Los alumnos que no cumplan con estos requisitos pero hayan alcanzado el 60% de participación en las actividades asignadas en el campus así como el 50% de presentismo en los encuentros sincrónicos, aprobado los trabajos prácticos obligatorios con un promedio menor de 6 (seis) y aprobado las dos evaluaciones parciales con una nota menor de 7 (siete) estarán habilitados para rendir **examen final**.

10.2. EVALUACIONES PARCIALES:

10.2.1. Objetivos:

- Se expresen de la forma más correcta, natural y fluida posible en el idioma inglés.
- Demuestren precisión en la producción oral de los fonemas del inglés.
- Reconozcan y produzcan las formas débiles y fuertes de las palabras gramaticales según corresponda.

- Muestren una comprensión real de los contenidos teóricos, y puedan explicarlos en ejemplos específicos.
- Acentúen correctamente las palabras simples y complejas.
- Den cuenta de la práctica oral del material abordado durante las clases.
- Puedan aplicar los contenidos trabajados en la lectura a primera vista y el habla espontánea.

10.2.2. Metodología:

El primer examen parcial será escrito y se promediará con una nota de desempeño oral durante el cuatrimestre. El segundo examen parcial será oral y se evaluarán los contenidos trabajados hasta el momento. Los exámenes recuperatorios serán escritos, y el examen final será oral.

Los exámenes escritos serán formato *multiple-choice* y/o ejercicios prácticos, mientras que los exámenes orales constarán de la lectura del material visto, exposición de contenidos que los estudiantes prepararán de forma autónoma, y exposición de temas teóricos. Los exámenes orales serán a través de la plataforma Zoom. Es requisito para esta instancia que el alumno esté conectado con la cámara y el micrófono encendidos.

10.3. EVALUACIÓN FINAL:

10.3.1. Objetivos:

- Se expresen de la forma más correcta, natural y fluida posible en el idioma inglés.
- Demuestren precisión en la producción oral de los fonemas del inglés.
- Reconozcan y produzcan las formas débiles y fuertes de las palabras gramaticales según corresponda.
- Muestren una comprensión real de los contenidos teóricos, y puedan explicarlos en ejemplos específicos.
- Acentúen correctamente las palabras simples y complejas.
- Den cuenta de la práctica oral del material abordado durante las clases.
- Puedan aplicar los contenidos trabajados en la lectura a primera vista y el habla espontánea.

10.3.2. Metodología:

El examen final es oral y a través de la plataforma Zoom en tiempo real. Es requisito para esta instancia que el alumno esté conectado con la cámara y el micrófono encendidos. Los contenidos a evaluar serán los aprendidos durante el transcurso del año.